

Alcidamante, Acerca de los que elaboran discursos
escritos • Acerca de los sofistas

Juan Gualberto LÓPEZ ALCALÁ

Presentación

Dentro de los textos antiguos griegos que aún no se han traducido al español hay varios cuya importancia es determinada muchas veces ya sea por el renombre del autor, ya sea por su contenido. Así, resulta de gran interés que se traduzca al español alguna obra científica de Aristóteles o los fragmentos de los grandes trágicos áticos, o bien, por otra parte, ciertos textos de autores casi desconocidos, cuyos temas sean de actualidad o que sirvan para conocer mejor, si bien de manera indirecta, a otros escritores antiguos.

El texto que aquí presentamos,¹ y que hasta ahora es inédito en español, es importante, a nuestro parecer, no por el renombre de su autor (de hecho, Alcidamante es muy poco conocido), sino por sus contenidos que hacen reflexionar acerca de varias cuestiones interesantes: la rivalidad existente entre dos concepciones de la retórica como disciplina educativa (la que se vale del discurso improvisado y la que utiliza el discurso

¹ La edición del texto griego es de G. Avezzi, y apareció publicada en *Alcidamante. Orazioni e frammenti*. Texto, introducción, traducción y notas a cargo de G. Avezzi, "Bolletino dell'Istituto di Filologia greca dell'Università di Padova", Supplemento VI, ed. L'Erma di Bretschneider, Roma, 1982, 108 págs.

La traducción al español es de quien esto suscribe, y forma parte de su tesis de licenciatura en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, elaborada en el ámbito de un grupo de trabajo, coordinado por la doctora Paola Vianello de Córdova, en el Centro de Estudios Clásicos.

escrito); el enfrentamiento entre la oralidad y la escritura en el ámbito de la cultura griega de finales del siglo v y principios del iv a.C.; la relativa cercanía de nuestro autor con el pensamiento platónico acerca de la escritura, y en fin, las ventajas de la improvisación, asociada a un pensamiento estructurado, en la vida de los hombres.

No sabemos mucho acerca de Alcidas, pues pocas son las fuentes antiguas que nos hablan de este autor y de su obra; además, muy pocos estudiosos modernos le han dedicado un estudio en especial. Sin embargo, de algunos testimonios que se conservan² podemos extraer los siguientes datos:

Alcidas fue un rétor y filósofo nacido en Elea, en la Eólida del Asia Menor, alrededor del 440 y muerto entre el 350 y 340 a.C.; su padre era un tal Diocles, quien escribió una obra llamada *Μουσικά*; sus conocimientos del arte retórico los obtuvo del sofista Gorgias de Leontinos, cuya enseñanza fue continuada por Alcidas mismo.

Focio (s. ix d.C.) y Suidas (s. x d.C.) hacen de Alcidas un maestro del orador Esquines, pero son testimonios de poca credibilidad. En el mismo Suidas se afirma, como hace también Luciano sofista (s. ii d.C.), que el célebre orador Demóstenes siguió los preceptos retóricos alcidasianos, y Plutarco (s. i-ii d.C.) refiere que Demóstenes obtuvo las primeras nociones de su arte a partir de un tratado de retórica de Alcidas.³

La veracidad de todos estos testimonios, como ya se dijo, es dudosa, pues en su mayoría son muy posteriores a la época en que vivió nuestro autor y responden al deseo de enlazar un tanto artificialmente, como una cadena de continuidad cultural, todos los anillos representados por los oradores áticos.

La obra literaria de Alcidas, según las fuentes antiguas, comprendía un *Encomio de la Pobreza* (τὸ τῆς Πενίας ἐγκώμιον), un *Encomio de la hetera Nayade* (ἐγκώμιον Ναϊδος τῆς ἑταίρας), un *Encomio de la Muerte* (τὸ τοῦ Θανάτου ἐγκώμιον), y un *Encomio*

² Se trata de los *testimonia* recopilados en el volumen de G. Avezzi, ya citado.

³ *Vida de Demóstenes*, 5.

de Proteo el Cínico (τὸ τοῦ Πρωτέως τοῦ κυνὸς ἐγκώμιον); *Mesenico* (Μεσσηνιακός), una *Física* (Φυσικόν), *Odiseo o Contra la traición de Palamedes* (Ὀδυσσεὺς ἢ κατὰ Παλαμῆδους προδοσίας), *Acerca de los que elaboran discursos escritos o Acerca de los sofistas* (περὶ τῶν τοῖς γραπτοῖς λόγους γραφόντων ἢ περὶ τῶν σοφιστῶν), el *Cerlamen entre Homero y Hesíodo* (περὶ Ὁμήρου), un *Tratado de Retórica* (Τέχναι) y una obra monumental llamada *Μουσείον*. Esta última es considerada por la mayoría de los estudiosos como la más importante obra alcidamantea, que puede haber incluido, además, varias otras del mismo autor.

La mayor parte de su producción, en donde predominan los ejercicios retóricos de escuela, se ha perdido o nos ha llegado en forma fragmentaria. Únicamente el *Acerca de los sofistas* y el *Odiseo* se han conservado íntegros.

El carácter y la intención del texto que presentamos son todavía objeto de discusión. Sin embargo, la mayoría de los estudiosos coinciden en calificarlo como un "panfleto" en contra el orador Isócrates, antiguo condiscípulo gorgiano de Alcídamente y creador de una nueva e importante escuela de retórica, pues en varias partes de la obra se hace alusión a este rival en la enseñanza retórica. Además, Isócrates mismo era el máximo representante de los oradores áticos que preparaban minuciosamente sus discursos escritos, y precisamente contra ellos está dirigido el *Acerca de los sofistas*.

A nuestro juicio, además de ser un panfleto, este texto es un escrito autopropagandístico; es decir, forma parte de una estrategia para ganarse la mayor cantidad posible de alumnos de retórica, como es posible apreciar en el siguiente pasaje (§ 34) donde Alcídamente se dirige a ellos con esta invitación: "todo aquel que desee ser un hábil orador [...] ¿no adoptará con justa razón la práctica fecunda de la improvisación?"

Sea como sea, la obra nos hace reflexionar bastante acerca de nuestra dependencia en relación con la escritura y con lo fijo, lo ya establecido, lo no modificable.

- 1 Ἐπειδὴ τινες τῶν καλουμένων σοφιστῶν ἱστορίας μὲν καὶ παιδείας
ἡμελήκασιν καὶ τοῦ δύνασθαι λέγειν ὁμοίως τοῖς ἰδιώταις ἀπείρως ἔχουσι,
γράφειν δὲ μεμελετηκότες λόγους καὶ δι' ἀβεβαίων δεικνύντες τὴν αὐτῶν
σοφίαν σεμνύνονται καὶ μέγα φρονοῦσι, καὶ πολλοστὸν μέρος τῆς ῥητο-
ρικῆς κεκτημένοι δυνάμειος ὅλης τῆς τέχνης ἀμφισβητοῦσι, διὰ ταύτην 5
- 2 τὴν αἰτίαν ἐπιχειρήσω κατηγορίαν ποιήσασθαι τῶν γραπτῶν λόγων, οὐχ
ὥς ἄλλοτρίαν ἐμαυτοῦ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἡγούμενος, ἀλλ' ὥς ἐφ' ἑτέροις
μεῖζον φρονῶν καὶ τὸ γράφειν ἐν παρέργῳ {τοῦ} μελετᾶν οἰόμενος χρῆναι,
καὶ τοὺς ἐπ' αὐτὸ τοῦτο τὸν βίον καταναλίσκοντας ἀπολελεῖσθαι πολὺ καὶ
ῥητορικῆς καὶ φιλοσοφίας ὑπειληφώς, καὶ πολὺ δικαιότερον ἂν ποιητάς 10
ἢ σοφιστὰς προσαγορεύεσθαι νομίζων.
- 3 πρῶτον μὲν οὖν ἐντεῦθεν ἂν τις καταφρονήσῃ τοῦ γράφειν, ἐξ ὧν
ἐστὶν εὐεπίθετον καὶ ῥάδιον καὶ τῇ τυχούσῃ φύσει πρόχειρον. εἰπεῖν μὲν
γὰρ ἐκ τοῦ παραυτίκα περὶ τοῦ παρατυχόντος ἐπιεικῶς, καὶ ταχεῖα χρή-
σασθαι τῶν ἐνθυμημάτων καὶ τῶν ὀνομάτων εὐπορία, καὶ τῷ καιρῷ 15
τῶν πραγμάτων καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν ἀνθρώπων εὐστόχως ἀκολουθεῖ-
σαι καὶ τὸν προσήκοντα λόγον εἰπεῖν, οὔτε φύσεως ἀπάσης οὔτε παιδείας
- 4 τῆς τυχούσης ἐστίν· ἐν πολλῷ δὲ χρόνῳ γράψαι {ἂν} καὶ κατὰ σχολὴν
ἐπανορθῶσαι, καὶ παραθέμενον τὰ τῶν προγεγονότων σοφιστῶν συγγράμ-
ματα πολλὰ χρόνον εἰς ταῦτόν ἐνθυμήματα συναγεῖραι καὶ μιμῆσθαι τὰς 20
τῶν εὐ λεγομένων ἐπιτυχίας, καὶ τὰ μὲν ἐκ τῆς τῶν ἰδιωτῶν συμβουλίας
ἐπανορθῶσασθαι, τὰ δ' αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ πολλάκις ἐπισκεψάμενον ἀνακα-

1 ss. Tz. *Scholia in Hermog. Inv.* 6-10 (*Anecdota* IV.34 Cramer = ἐπιτομὴ ῥητορικῆς III.684 Walz) χρῆ δὲ τὸν ἐκδιδάσκοντα τὸν περὶ τέχνης λόγον / εὐληπτον γοῦν καὶ σαφῇ τοῖς χρήζουσι μανθάνειν. / τὸν δ' ἀπὸ τέχνης γόητα καὶ συγκεκριτομημένον, / ὥς καὶ τ ε χ ν ο ε λ ε γ χ ο ς ἔγραψεν Ἀ λ κ ι δ ἄ μ α ς / λοιπὸν δὲ σοφῶς καὶ μὴ κομψῶς ἐξηγουμένων γράφε.

Tit. Ἀλκιδάμαντος περὶ κτλ. Ξ | ἢ περὶ σοφιστῶν om. Co

3 δι' ἀβεβαίων Ξ Am₁M: διαβεβαίων K: διὰ βεβαίων Am, EMuNT Ald: διὰ βιβλίων post Reiske omnes | μὲν τὴν ν Ald 5 ὅλης τῆς] τῆς ὅλης post Bekker omnes 8 secl. Strang: τοῦ «λέγειν» μελετᾶν Radermacher³ (cf. § 15): post χρῆναι con. ποιῆσθαι Reiske, ἀσκεῖν vel simile Bekker 14 παραυτίκα] παραγρήμα K Ald (cf. 33) | καὶ περὶ «non male» (Blass²) Am₁ 16 εὐστόμως Am₁ 18 secl. Sauppe³ 20 εἰς ταῦτόν Sauppe³: εἰς «ταῦτόν» τὰ αὐτῶν «aut delendum» Reiske: εἰς τὸ αὐτὸ Dobree: εἰς τὰ αὐτῶν Ξ (αὐτῶν Am₁)

ALCIDAMANTE

ACERCA DE LOS QUE ELABORAN DISCURSOS ESCRITOS O ACERCA DE LOS SOFISTAS

- 1 Algunos de los que se hacen llamar sofistas han descuidado el saber y la educación y, al igual que los profanos, no tienen experiencia de la elocuencia, pero se vanaglorian y se enorgullecen grandemente por haberse dedicado a escribir discursos, y aunque muestran su "sabiduría" a través de argumentos poco sólidos y tienen una mínima parte de la habilidad retórica, sostienen que poseen todo el arte. Es por esta razón que voy a hacer una acusación
- 2 en contra de los discursos escritos, no porque piense que mi habilidad no tiene nada que ver con ellos, sino porque estoy más orgulloso de otras cosas y considero que la escritura es necesaria sólo como algo accesorio del ejercicio oratorio, y porque he comprendido que los que desperdician en esto su vida están muy lejos tanto de la retórica como de la filosofía; por ello, considero que deberían ser llamados mucho más justamente poetas que sofistas.
- 3 En primer lugar, uno puede desdeñar la escritura por las siguientes razones: porque es fácil de ser aprendida, cómoda y accesible a una naturaleza ordinaria. En efecto, improvisar de manera conveniente un discurso acerca de lo que se ofrezca, servirse con prontitud y facilidad de los razonamientos y de las palabras, guiarse diestramente por el momento oportuno de las situaciones y por los deseos de los hombres, y pronunciar el discurso adecuado, no es algo propio de cualquier naturaleza ni de una educación ordinaria.
- 4 En cambio, escribir disponiendo de mucho tiempo y corregir con calma o tomando como modelo los escritos de sofistas anteriores, reunir argumentos de varias partes sobre el mismo asunto e imitar de las buenas expresiones las mejor logradas, y por un lado rectificar unas cosas por consejo de los profanos, y por otro lado, enmendar y volver a escribir otras después de haber refle-

- 5 θῆραι καὶ μεταγράψαι, καὶ τοῖς ἀπαιδεύτοις ῥάδιον πέφυκεν. ἔστι δ' ἀπαν-
 τα τὰ μὲν ἀγαθὰ καὶ καλὰ σπάνια καὶ χαλεπὰ καὶ διὰ πόνων εἰωθότα γί-
 γνεσθαι, τὰ δὲ ταπεινὰ καὶ φαῦλα ῥαδίαν ἔχει <τὴν> κτῆσιν· ὥστ' ἐπειδὴ 25
 τὸ γράφειν τοῦ λέγειν ἐτοιμότερον ἡμῖν ἐστίν, εἰκότως ἂν αὐτοῦ καὶ τὴν
 6 κτῆσιν ἐλάττωτος ἀξίας νομίζοιμεν. ἔπειτα τοῖς μὲν λέγειν δεινοῖς οὐδεὶς
 ἂν φρονῶν ἀπιστήσειεν, ὥς οὐ μικρὸν τὴν τῆς ψυχῆς ἕξιν μεταρρυθμί-
 σαντες ἐπιεικῶς λογογραφήσουσι, τοῖς δὲ γράφειν ἡσκημένοις οὐδεὶς ἂν
 πιστεύσειεν, ὥς ἀπὸ τῆς αὐτῆς δυνάμεως καὶ λέγειν οἱοί τ' ἔσονται. 30
 τοὺς μὲν γὰρ τὰ χαλεπὰ τῶν ἔργων ἐπιτελοῦντας εἰκός, ὅταν ἐπὶ τὰ
 ῥάω τὴν γνώμην μεταστήσωσιν, εὐπόρως μεταχειρίσασθαι τὴν τῶν πραγ-
 μάτων ἀπεργασίαν· τοῖς δὲ τὰ ῥάδια γεγυμνασμένοις ἀντίτυπος καὶ προ-
 σάντης ἢ τῶν χαλεπωτέρων ἐπιμέλεια καθίσταται. γνοίη δ' ἂν τις ἐκ
 7 τῶνδε τῶν παραδειγμάτων· ὁ μὲν γὰρ ἄραι μέγα φορτίον δυνάμενος ἐπὶ 35
 τὰ κουφότερα μετελθὼν ῥαδίως μεταχειρίσαιτ' ἂν· ὁ δὲ πρὸς τὰ κοῦφα τῇ
 δυνάμει δεικνύμενος οὐδὲν ἂν τῶν βαρυτέρων οἴος τ' εἴη φέρειν. καὶ
 πάλιν ὁ μὲν ποδιώκης δρυμεὺς ῥαδίως παρέπεσθαι τοῖς βραδυτέροις
 δύναται· ἂν· ὁ δὲ βραδὺς οὐκ ἂν οἴος τ' εἴη τοῖς θάττωσιν ὁμοδραμεῖν.
 ἔτι δὲ πρὸς τούτοις ὁ μὲν τὰ πόρρω δυνάμενος ἐπισκόπως ἀκοντίζειν ἢ 40
 τοξεύειν καὶ τῶν ἐγγὺς τούξεται ῥαδίως· ὁ δὲ τὰ πλησίον βάλλειν ἐπιστά-
 8 μενος οὕτω δῆλον εἰ καὶ τῶν πόρρω δυνήσεται τυγχάνειν. τὸν αὐτὸν δὲ
 τρόπον καὶ περὶ τοὺς λόγους ὁ μὲν ἐκ τοῦ παραυτίκα καλῶς αὐτοῖς
 χρώμενος οὐκ ἄδηλον ὅτι μετὰ χρόνου καὶ σχολῆς ἐν τῷ γράφειν δια-
 φέρων ἔσται λογοποιδός· ὁ δ' ἐπὶ τοῦ γράφειν τὰς διατριβάς ποιοῦμενος 45

23 ἀνακαθῆραι Blass¹: -ἄραι Ξ 24
 σπάνια δὲ καὶ μ 25 <τὴν> κτῆσιν Blass 27 ἀξίας Ξ Radermacher¹: -αν AmE Ald
 Reiske plerique 27-28 δεινοῖς - ψυχῆς om. Co¹ (add. Comarg) 28 οὐ om. Ald
 29 ὡς ἐπιεικῶς Co 30 ἀπὸ Sauppe¹ auctore Reiske: ἐπὶ Ξ 33 ἀπεργασίαν
 παρεργασίαν MacDowell 37,39 οἴος τ' εἴη Sauppe²: οἴος τε ἢ Ξ 39 θάττωσιν
 Blass¹: -σσ- Ξ

- xionado muchas veces, todo esto es fácil de por sí, incluso
- 5 para quienes no han recibido educación. Todo lo que es bueno y honroso es raro, difícil y suele darse con fatiga; en cambio, lo que es ordinario y baladí se adquiere fácilmente. De manera que, si el escribir un discurso está más a nuestro alcance que el hablar improvisando, en buen derecho podríamos considerar también la posesión de
- 6 aquella cualidad como de menor valía. En segundo lugar, nadie que sea sensato podría dudar que quienes son hábiles para hablar improvisando, con sólo modificar un poco su estado de ánimo, pueden escribir discursos de manera conveniente; en cambio, nadie podría creer que los que se han ejercitado en la escritura de discursos, a partir de esta misma habilidad, serán también capaces de hablar improvisando. En efecto, es lógico que quienes acostumbran realizar trabajos difíciles, cuando aplican su inteligencia a cosas más fáciles, resolverán hábilmente la ejecución de los asuntos en cuestión; mientras que, para quienes han practicado las cosas fáciles, el tratamiento de las que son más difíciles les resultará antimodélico y difícil. Y esto se puede comprender a partir de los siguientes
- 7 ejemplos: quien es capaz de levantar una gran carga, podría hacerlo fácilmente cuando pase a cargas más ligeras; en cambio, quien por su fuerza apenas alcanza a levantar las ligeras, no estaría capacitado para soportar algo más pesado. A su vez, quien es corredor de pies ágiles fácilmente podría estar a la par de los que son más lentos, pero quien es lento no sería capaz de correr a la par de los que son más veloces. Además, quien es capaz de lanzar dardos o tirar con arco hábilmente hacia blancos lejanos, también lo hará fácilmente con los cercanos; en cambio, quien es experto en lanzar hacia los blancos cercanos, no es nada seguro que pueda alcanzar también los lejanos.
- 8 Exactamente lo mismo acontece también con los discursos. Quien se sirve bien de ellos improvisando, es evidente que, con el tiempo y la tranquilidad necesarios, será un logógrafo destacado para escribir; mientras que es bien

οὐκ ἄφανές ἐστι μεταβάς ἐπὶ τοὺς αὐτοσχεδιαστικούς λόγους ἀπορίας καὶ πλάνου καὶ παραχῆς ἔξει πλήρη τὴν γνώμην.

- 9 ἡγοῦμαι δὲ καὶ τῷ βίῳ τῶν ἀνθρώπων τὸ μὲν λέγειν αἰετὶ καὶ διὰ παντός χρησίμιον εἶναι, τοῦ δὲ γράφειν ὀλιγάκις εὐκαιρὸν τὴν δύναμιν αὐτῷ καθίστασθαι. τίς γὰρ οὐκ οἶδεν, ὅτι λέγειν μὲν ἐκ τοῦ παραυτίκα 50 καὶ δημηγοροῦσι καὶ δικαζομένοις καὶ τὰς ἰδίας ὁμιλίας ποιοῦσιν ἀναγκαῖόν ἐστι, καὶ πολλάκις ἀπροσδοκῆτως καιροὶ πραγμάτων παραπίπτουσιν, ἐν οἷς οἱ μὲν σιωπῶντες εὐκαταφρόνητοι δόξουσιν εἶναι, τοὺς δὲ λέγοντας ὥς
- 10 ἰσόθεον τὴν γνώμην ἔχοντας ὑπὸ τῶν ἄλλων τιμωμένους ὀρώμεν. ὅταν γὰρ νοουθετῆσαι δέῃ τοὺς ἀμαρτάνοντας ἢ παραμυθῆσασθαι τοὺς δυστυ- 55 χοῦντας ἢ πρᾶναι τοὺς θυμουμένους ἢ τὰς ἐξάφνης ἐπενεχθείσας αἰτίας ἀπολύσασθαι, τηνικαῦθ' ἢ τοῦ λέγειν δύναμις τῇ χρειᾷ τῶν ἀνθρώπων ἐπικουρεῖν ὁλὰ τ' ἐστίν· ἢ δὲ γραφῇ σχολῆς δεῖται καὶ μακροτέρους ποιεῖται τοὺς χρόνους τῶν καιρῶν· οἱ μὲν γὰρ ταχεῖαν τὴν ἐπικουρίαν ἐπὶ τῶν ἀγώνων ἀπαιτοῦσιν, ἢ δὲ κατὰ σχολὴν καὶ βραδέως ἐπιτελεῖ τοὺς λόγους. 60 ὥστε τίς ἂν φρονῶν ταύτην τὴν δύναμιν ζηλώσειεν, ἢ τῶν καιρῶν τοσοῦτον
- 11 ἀπολείπεται; πῶς δ' οὐ καταγέλαστον, εἰ τοῦ κήρυκος παρκαλοῦντος «τίς ἀγορεύειν βούλεται τῶν πολιτῶν;» ἢ τοῦ ὕδατος ἐν τοῖς δικαστηρίοις ἡδὴ ῥέοντος, ἐπὶ τὸ γραμματεῖον ὁ ῥήτωρ πορεύοιτο συνθήσων καὶ μαθησόμενος λόγον; ὥς ἀληθῶς γὰρ εἰ μὲν ἤμεν τύραννοι τῶν πόλεων, 65 ἐφ' ἡμῖν ἂν ᾦν καὶ δικαστήρια συλλέγειν καὶ περὶ τῶν κοινῶν βουλευέσθαι πραγμάτων, ὥσθ', ὅποτε γράψαιμεν τοὺς λόγους, τηνικαῦτα τοὺς ἄλλους πολίτας ἐπὶ τὴν ἀκρόασιν παρακαλεῖν. ἐπεὶ δ' ἕτεροι τούτων κύριοι εἰσιν, ἄρ' οὐκ εὖηδες ἡμᾶς ἄλλην τινὰ ποιεῖσθαι μελέτην λόγων ἴεναντίως ἔχουσιν

47 καὶ in ras. X 50 αὐτῷ Reiske (αὐτῶν τὴν δύναμιν Bekker): αὐτοῦ Ξ (αὐτοῦ τὴν δύναμιν Am₄) | λέγειν Ald: λέγουσι Ξ

55 δὲ Am₄ Bekker: δεῖ Ξ
56 θυμουμένους Vahlen¹ auctore Reiske (qui restituendum putabat τοὺς εὐκόλως θ. vel τοὺς ἀπὸ μηδενὸς θ.): ἀπολυμένους Ξ: ὀργιζομένους Am₄ Bekker: ἀπολυμέ-
λους Ald: παρωξυμένους Blass: ἐπιτεθυμένους Sauppe²: ἀπονοσομένους Raderma-
cher³ 59 οἱ μὲν] ἢ μὲν Ald 61 «εὐ» φρονῶν Blass³ in app. 62 ἀπολείπεται
Bekker: ὑπο- Ξ | δ' om. μ Ald, suppl. Reiske 67 ὥσθ' Blass 68 τούτων
κύριοι εἰσίν] τούτων κυριεύουσιν Benseler Blass⁴: κύριοι τούτων εἰσίν Blass³ 69 με-
λέτην ποιεῖσθαι λόγων Am₄: ποιεῖσθαι «τῶν» λ. μ. K (corr. in marg.): λόγων secl.
Vahlen¹ | post λόγων lacunam ind. Radermacher³ 69-70 textum traditum
def. Süs⁴, p. 43 n. 1, post ἐναντίως distinguens: locum sane corruptum vel
mutitum alii aliter temptaverunt (c. g.: ἔχουσιν Ald, ἔχουσαν; «καὶ» γὰρ οἱ
τοῖς ὀνόμασιν ἀκριβῶς Blass³, εἰ in καὶ tantum mut. Blass³)

claro que quien compone sus discursos por escrito, cuando pasa a los discursos improvisados, tendrá la mente llena de problemas, desconcierto y confusión.

- 9 Considero, además, que el hablar es siempre y en todo momento útil para la vida de los hombres; en cambio, la habilidad para escribir pocas veces les resulta oportuna. Pues, ¿quién no sabe que hablar improvisando es indispensable tanto en la Asamblea como en los tribunales y en las reuniones privadas, y que a menudo se presentan de manera imprevista ocasiones propicias para actuar, en las cuales quienes permanecen en silencio serán fácilmente tenidos por seres despreciables: mientras que quienes hablan vemos que son considerados por los demás como poseedores de una inteligencia semejante a la de los dioses?
- 10 Cuando sea necesario amonestar a los que se equivocan o consolar a los infortunados o calmar a quienes se encolerizan o refutar aquellas acusaciones que han sido presentadas de repente, en ese momento la habilidad para hablar socorre con eficacia a la necesidad de los hombres. La escritura, en cambio, requiere de atención y alarga demasiado los tiempos respecto de las ocasiones. Pues éstas exigen un pronto auxilio en los debates, mientras que la escritura perfecciona los discursos en la tranquilidad y lentamente. En vista de lo cual, ¿qué persona sensata se esforzaría por tener esta habilidad, que se queda tan atrás
- 11 con respecto a las ocasiones? ¿Cómo no va a ser ridículo que, cuando el heraldo pregunta: “¿quién de los ciudadanos quiere hablar?”, o cuando el agua está ya marcando el tiempo en los tribunales, el orador acuda rápido a su tablilla para redactar y aprenderse de memoria un discurso? En verdad, si fuéramos tiranos de las ciudades, tendríamos en nuestro poder tanto el reunir a los tribunales, como el deliberar acerca de los asuntos comunes, de modo que, cuando hubiésemos escrito los discursos, entonces haríamos venir a los demás ciudadanos para que los escuchasen. Pero, puesto que otros son los que tienen ese poder, ¿no es ingenuo que nosotros practiquemos un tipo de dis-

- 12 ἀκριβῶς† <...> εἰ γὰρ οἱ τοῖς ὀνόμασιν ἐξεργασμένοι καὶ μᾶλλον 70
ποιήμασιν ἢ λόγοις ἐοικότες καὶ τὸ μὲν αὐτόματον καὶ πλεον Ἀληθείαις
ὅμοιον ἀποβεβληκότες, μετὰ παρασκευῆς δὲ πεπλάσθαι καὶ συγκεῖσθαι
δοκοῦντες, ἀπιστίας καὶ φθόνου τὰς τῶν ἀκούοντων γνώμας ἐμπιμπλάσι
- 13 <...> τεκμήριον δὲ μέγιστον· οἱ γὰρ εἰς τὰ δικαστήρια τοὺς λόγους 75
γράφοντες φεύγουσι τὰς ἀκριβείας καὶ μιμοῦνται τὰς τῶν αὐτοσχεδια-
ζόντων ἑρμηνείας, καὶ τότε κάλλιστα γράφειν δοκοῦσιν, ὅταν ἥκιστα γε-
γραμμένοις ὁμοίους πορίσωνται λόγους. ὁπότε δὲ καὶ τοῖς λογογράφοις
τοῦτο πέρας τῆς ἐπιτελείας ἐστίν, ὅταν τοὺς αὐτοσχεδιάζοντας μιμήσωνται,
πῶς οὐ χρὴ καὶ τῆς παιδείας ἐκεῖνο μάλιστα τιμᾶν, ἀφ' οὗ πρὸς τοῦτο
τὸ γένος τῶν λόγων εὐπόρως ἐξομεν;
- 14 οἶμαι δὲ καὶ διὰ τοῦτ' ἄξιον εἶναι τοὺς γραπτοὺς λόγους ἀποδοκιμά- 80
ζειν, ὅτι τὸν βίον τῶν μεταχειριζομένων ἀνώμαλον καθιστᾷσι. περὶ πάντων
μὲν γὰρ τῶν πραγμάτων γεγραμμένους ἐπίστασθαι λόγους ἐν τι τῶν
ἀδυνάτων πέφυκεν· ἀνάγκη δ' ἐστίν, ὅταν τις τὰ μὲν αὐτοσχεδιάζῃ, τὰ
δὲ τυποῖ, τὸν λόγον ἀνόμοιον ὄντα ψόγον τῇ λέγοντι παρασκευάζειν, καὶ 85
τὰ μὲν ὑποκρίσει καὶ ῥαψωδία παραπλήσια δοκεῖν εἶναι, τὰ δὲ ταπεινὰ
καὶ φαῦλα φαίνεσθαι παρὰ τὴν ἐκείνων ἀκρίβειαν.
- 15 δεινὸν δ' ἐστὶ τὸν ἀντιποιοῦμενον φιλοσοφίας {ἀντιλέγειν} καὶ παι- 90
δεύσειν ἐτέρους ὑπὸ σιγῆς, ἂν μὲν ἔχῃ γραμματεῖον ἢ βιβλίον, δεικνύ-
ναι δύνασθαι τὴν αὐτοῦ σοφίαν, ἂν δὲ τούτων ἄμοιρος γένηται, μὴ δὲν
τῶν ἀπαιδευτῶν βελτίω καθεστάναι, καὶ χρόνου μὲν δοθέντος δύνασθαι
λόγον ἐξενεγκεῖν, εὐθέως δὲ περὶ τοῦ προτεθέντος ἀφωρότερον εἶναι τῶν
ἰδιωτῶν, καὶ λόγων μὲν τέχνας ἐπαγγέλλεσθαι, τοῦ δὲ λέγειν μὴδὲ μικρὰν
δύναμιν ἔχοντ' ἐν αὐτῷ φαίνεσθαι. καὶ γὰρ ἡ μελέτη τοῦ γράφειν ἀπο-

71-72 πλεον Ἀλη-
θείας {ὅμοιον} Blass: ἡ δέον Ἀληθείαις δ. (et, qua par est, veritati rerum consentaneam
formam) Reiske in app. 73 ἐμπιμπλάσι Radermacher², ἐμπιμπλάσι Reiske Blass:
ἐμπιμπλώσι Bekker Sauppe², ἐμπιμπλώσι Ald 74 lacunam ind. Radermacher²
76 κάλλιστα Bekker: μάλιστα Ξ: μ. ὁρθῶς vel καλῶς, vel potius δικανικῶς Reiske
79 ἐκεῖνο MacDowell auct. Reiske: ἐκεῖνην Ξ | ἀφ' οὗ ἀφ' ἧς Am₄ Reiske 82 κα-
θιστᾷ Am₄ 84 αὐτοσχεδιάζῃ Am₄ Co Ald: -οι X 85 τὸν λόγον Am₄ Reiske:
τῶν λόγων Ξ 86 δοκεῖν Ξ Am₄ corr Reiske: δοκεῖ Am₄ C Ald 88 secl. Vahlen¹
Blass²: φιλοσοφίας εἰ. Co μ: -αν δ. X: -ας ἐν τῷ λέγειν Am₄: -ας τῆς τοῦ λέγειν
Ald Reiske Bekker Blass², qui καὶ λέγειν παιδεύσειν mavult: <περὶ φιλοσοφίας ἂν
τι λέγειν Radermacher² 92 εὐθέως δὲ <λέγειν δέον> Radermacher² in app.
auct. Reiske

- cursos distinto... † que se contraponen cuidadosamente
- 12 † «...» En efecto, si los discursos elaborados con esmero en cuanto a sus vocablos, más parecidos a poemas que a discursos, distantes de lo espontáneo y más aún de lo verosímil, por el hecho de que parecen concebidos y compuestos con gran preparación, llenan de desconfianza y antipatía la mente de los oyentes «...» Pero, la prueba más importante es ésta: aquellos que escriben discursos para los tribunales evitan la precisión e imitan las expresiones de los que improvisan, y es entonces cuando se considera que escriben muy bien, cada vez que preparan discursos que se parecen lo menos posible a los escritos. Y puesto que incluso para los logógrafos el grado más alto de verosimilitud es cuando imitan a los que improvisan, ¿cómo no apreciar sobre todo precisamente ese tipo de educación, gracias al cual tendremos facilidad para este género de discursos?
- 14 Pienso que también por esto es conveniente rechazar los discursos escritos: porque hacen incoherente el comportamiento de quienes se ejercitan en ellos. Conocer discursos escritos acerca de todas las situaciones es por lógica imposible. Por otro lado, es inevitable que, cuando alguien improvisa unas partes y otras las hace conforme a un modelo, el discurso le atrae al orador una censura por ser desigual, y unas partes parecen semejantes a una actuación teatral y a la recitación de un poema épico, mientras que otras se muestran pobres y sin valor en comparación al cuidado de aquéllas.
- 15 Además, es aberrante que quien pretende hablar de filosofía y promete educar a los demás pueda mostrar su sabiduría sólo si tiene una tablilla o un libro en sus manos, mientras que si está desprovisto de ellos no resulta nada mejor que los no instruidos; que pueda dar a la luz un discurso sólo si dispone de tiempo y que, cuando se le propone un tema de repente, se quede más mudo que los profanos; y, en fin, que se proclame conocedor del arte de los discursos, pero que muestre no poseer la más

- 16 ρίαν τοῦ λέγειν πλείστην παραδίδωσιν. ὅταν γάρ τις ἐθισθῇ κατὰ μι- 95
κρὸν ἐξεργάζεσθαι τοὺς λόγους καὶ μετ' ἀκριβείας καὶ ῥυθμοῦ τὰ ῥήματα
συντιθέναι, καὶ βραδείᾳ τῇ τῆς διανοίας κινήσει χρώμενος ἐπιτελεῖν τὴν
ἐρμηνείαν, ἀναγκαῖόν ἐστι τοῦτον, ὅταν εἰς τοὺς αὐτοσχεδιαστοὺς ἔλθῃ
λόγους, ἐναντία πράττοντα ταῖς συνηθείαις ἀπορίας καὶ θορύβου πλήρη
τὴν γνώμην ἔχειν, καὶ πρὸς ἅπαντα μὲν δυσχεραίνειν, μηδὲν δὲ διαφέρειν 00
τῶν ἰσχοφώνων, οὐδέποτε δ' εὐλύτῳ τῇ τῆς ψυχῆς ἀγχινοῖα χρώμενον
- 17 ὑγρῶς καὶ φιλανθρώπως μεταχειρίζεσθαι τοὺς λόγους. ἀλλ' ὥσπερ οἱ
διὰ μακρῶν χρόνων ἐκ δεσμῶν λυθέντες οὐ δύνανται τοῖς ἄλλοις ὁμοίαν
ποιήσασθαι τὴν ὁδοιπορίαν, ἀλλ' εἰς ἐκεῖνα τὰ σχήματα καὶ τοὺς ῥυθμοὺς
ἀποφέρονται, μεθ' ὧν καὶ δεδεμένοις αὐτοῖς ἀναγκαῖον ἦν πορεύεσθαι, 5
τὸν αὐτὸν τρόπον ἢ γραφῇ βραδείας τὰς διαβάσεις τῇ γνώμῃ παρασκευά-
ζουσα καὶ τοῦ λέγειν ἐν τοῖς ἐναντίοις ἔθεσι ποιουμένη τὴν ἄσκησιν ἄπορον
καὶ δεσμῶτιν τὴν ψυχὴν καθίστησι καὶ τῆς ἐν τοῖς αὐτοσχεδιαστοῖς
εὐροίας ἀπάσης ἐπίπροσθεν γίγνεται.
- 18 νομίζω δὲ καὶ τὴν μάθησιν τῶν γραπτῶν λόγων χαλεπὴν καὶ τὴν 10
μνήμην ἐπίπονον καὶ τὴν λήθην αἰσχροὺς ἐν τοῖς ἀγῶσι γίγνεσθαι. πάντες
γὰρ ἂν ὁμολογήσειαν τὰ μικρὰ τῶν μεγάλων καὶ τὰ πολλὰ τῶν ὀλίγων
χαλεπώτερον εἶναι μαθεῖν καὶ μνημονεῦσαι. περὶ μὲν οὖν τοὺς αὐτοσχε-
διασμοὺς ἐπὶ τῶν ἐνθυμημάτων δεῖ μόνον τὴν γνώμην ἔχειν, τοῖς δ' ὀνό- 15
μασιν ἐκ τοῦ παρατυχῶς δηλοῦν· ἐν δὲ τοῖς γραπτοῖς λόγοις καὶ τῶν ὀνο-
μάτων {καὶ τῶν ἐνθυμημάτων} καὶ <τῶν> συλλαβῶν ἀναγκαῖόν ἐστι ποιεῖ-
σθαι τὴν μνήμην καὶ τὴν μάθησιν ἀκριβῆ. ἐνθυμήματα μὲν οὖν ὀλίγα 20
καὶ μεγάλα τοῖς λόγοις ἔνεστιν, ὀνόματα δὲ καὶ ῥήματα πολλὰ καὶ ταπεινὰ
καὶ μικρὸν ἀλλήλων διαφέροντα, καὶ τῶν μὲν ἐνθυμημάτων ἅπαξ ἕκαστον
δηλοῦται, τοῖς δ' ὀνόμασι πολλάκις τοῖς αὐτοῖς ἀναγκαζόμεθα χρῆσθαι·
διὸ τῶν μὲν εὐπορος ἡ μνήμη, τοῖς δὲ δυσανάληπτος ἡ μνήμη καὶ δυσφύ-

99 πράττοντα Blass³: -σσ-Ξ 1 ἰσχοφώνων Bekker in app. 2 ὑγι-
ῶς K. Ald | φιλανθρώπως | lectionem traditam def. Vahlen¹ Blass Radermacher²:
ἁπρῶς Sauppe²: ἁπρῶς Dobree 6 γνώμῃ μνήμη X¹ 9 εὐροίας | εὐροίας
Sandy

12 ἂν om., add. Cocorr 13 <καὶ> μαθεῖν Blass³ in app. 15 <τοῖς> ἐκ Reiske
16 del. Blass³, auct. Reiske: αὐτὴ καὶ τῶν ὀνομάτων transp. E. Sauppe², probat
MacDowell: καὶ τ. ε. καὶ τ. δ. καὶ σ. Blass³ | τῶν suppl. Reiske in app. 16-17
ἀκριβῆ ποιεῖσθαι propter hiatum Blass³ in app. 21 τοῖς τῶν Blass³ solus | ἡ
μνήμη Ξ Radermacher²: secl. Ald. Reiske Bekker Blass²: δυσανάλ. ἢ μαθ. καὶ
δυσφύλ. ἡ μνήμη Blass³ in app.

- mínima habilidad para hablar. Ciertamente la práctica de la escritura produce muchísima dificultad para expresarse. Cuando uno se acostumbra a elaborar los discursos en detalle, a componer las frases con exactitud y con ritmo, a perfeccionar el estilo con un movimiento lento de su mente, es inevitable que, cuando pasa a los discursos improvisados, por hacer lo contrario de lo que se acostumbra, tendrá la mente llena de dificultades y de confusión y desagradará en todo; no diferirá en nada de los de voz débil y nunca podrá disponer ágil y generosamente de sus discursos haciendo uso de una libre sagacidad de mente.
- 17 Por el contrario, así como los que han sido liberados de sus cadenas después de mucho tiempo no pueden caminar como los demás, sino que regresan a aquellas posiciones y cadencias con las que se les obligaba a caminar cuando estaban amarrados; de igual forma la escritura, al entorpecer los caminos hacia el entendimiento y al realizar la práctica con hábitos contrarios a los de la oratoria, dificulta y encadena la mente y se convierte en un obstáculo de toda buena fluidez en los discursos improvisados.
- 18 Considero, además, que resulta difícil el aprendizaje de los discursos escritos, trabajosa su memorización y vergonzoso su olvido en los debates. Todos, en efecto, estarían de acuerdo en que es más difícil aprenderse y memorizar las cosas pequeñas que las importantes, las muchas que las pocas. Así pues, en cuanto a los discursos improvisados, es menester fijar la atención sólo en los argumentos lógicos y expresarlos con las palabras que se le ocurren a uno en el momento. Por el contrario, en los discursos escritos es necesario aprenderse y recordar con exactitud las palabras y las sílabas. Ahora bien, los argumentos lógicos que hay en los discursos son pocos e importantes, mientras que las palabras y las frases son muchas, de poco valor y difieren poco entre sí; además, cada uno de los argumentos se expresa una sola vez; en cambio, necesitamos utilizar las mismas palabras a menudo; por ello, la memorización de los argumentos resulta fácil, mientras

- 20 λακτος ἢ μάθησις καθέστηκεν. ἔτι τοίνυν αἱ λῆθαι περὶ μὲν τοὺς αὐτο-
 σχεδιασμοὺς ἔδωκον τὴν αἰσχύνην ἔχουσιν. εὐλύτου γὰρ τῆς ἐρμηνείας
 οὐσης καὶ τῶν ὀνομάτων οὐκ ἀκριβῶς συνεξεσμένων, ἂν ἄρα καὶ δια-
 φύγη τι τῶν ἐνθυμημάτων, οὐ χαλεπὸν ὑπερβῆναι τῷ ῥήτορι καὶ τῶν ἐφε- 25
 ξῆς ἐνθυμημάτων ἀψάμενον μηδεμιᾶ τὸν λόγον αἰσχύνῃ περιβαλεῖν, ἀλλὰ
 καὶ τῶν διαφυγόντων, ἂν ὕστερον ἀναμνησθῇ, ῥᾶδιον ποιήσασθαι τὴν
 21 δῆλωσιν. τοῖς δὲ γεγραμμένα λέγουσιν, ἂν καὶ μικρὸν ὑπὸ τῆς ἀγω-
 νίας ἐκλίπωσιν τι καὶ παραλλάξωσιν, ἀπορίαν ἀνάγκη καὶ πλάνον ζητήσιν
 ἐγγενέσθαι, καὶ μακροὺς μὲν χρόνους ἐπίσχειν, πολλάκις δὲ τῇ σιωπῇ 30
 διαλαμβάνειν τὸν λόγον, ἀσχήμονα δὲ καὶ καταγέλαστον καὶ δυσεπικού-
 ρητον καθεστάναι τὴν ἀπορίαν.
- 22 ἡγοῦμαι δὲ καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν ἀκροατῶν ἄμεινον χρῆσθαι τοὺς
 αὐτοσχεδιάζοντας τῶν τὰ γεγραμμένα λεγόντων. οἱ μὲν γὰρ πολὺ πρὸ τῶν
 ἀγώνων τὰ συγγράμματα διαπονήσαντες ἐνίοτε τῶν καιρῶν ἀμαρτάνουσιν· 35
 ἢ γὰρ μακρότερα τῆς ἐπιθυμίας λέγοντες ἀπεχθάνονται τοῖς ἀκούουσιν
 ἢ βουλομένων ἔτι τῶν ἀνθρώπων ἀκροᾶσθαι προαπολείπουσι λόγους.
- 23 χαλεπὸν γάρ, ἴσως δ' ἀδύνατόν ἐστιν ἀνθρωπίνην πρόνοιαν ἐφικέσθαι
 τοῦ μέλλοντος, ὥστε προῖδεῖν ἀκριβῶς, τίνα τρόπον αἱ γινώμαι τῶν ἀκου-
 όντων πρὸς τὰ μήκη τῶν λεγομένων ἔξουσιν. ἐν δὲ τοῖς αὐτοσχεδιασμοῖς 40
 ἐπὶ τῷ λέγοντι γίνεταί τιμιεύεσθαι τοὺς λόγους πρὸς τὰς δυνάμεις τῶν
 γνωμῶν ἀποβλέποντι, καὶ τὰ μήκη συντέμνειν καὶ τὰ συντόμως ἐσκεμμένα
- 24 διὰ μακροτέρων δηλοῦν. χωρὶς τοίνυν τούτων οὐδὲ τοῖς παρ' αὐτῶν τῶν
 ἀγώνων ἐνθυμήμασι διδομένοις ὁμοίως ὁρῶμεν ἐκατέρους χρῆσθαι δυ-
 ναμένους. τοῖς μὲν γὰρ ἄγραφα λέγουσιν, ἂν τι παρὰ τῶν ἀντιδίκων ἐν- 45
 θυμημα λάβωσιν ἢ διὰ τὴν συντονίαν τῆς διανοίας αὐτῶν παρὰ σφῶν

22 αἱ λῆθαι Am, Ald: ἀλήθειαι Ξ 24 οὐκ om.

E 28 ἂν καὶ <κατὰ> μικρὸν Blass³ in app. 29 πλάνον ζησιν (sic) Co: πλάνον
 καὶ ζήτησιν X Ald 30 ἐγγίνεσθαι Bekker Sauppe² | ἐπίσχειν Bekker: ἐπισχεῖν Ξ
 34 πολὺ] πολλοὶ Am, Ald 41-42 τῶν γνωμῶν Am, Bekker Sauppe²; τῶν λόγων Ξ:
 αὐτῶν Blass: τῶν καιρῶν αὐτῶν πραγμάτων αὐτῶν ἀκροατῶν Reiske: τῶν
 ἀκούοντων Vahlen⁴ coll. D. 61.27 | τὰ <τε> μήκη Blass

46 αὐτῶν Bekker: αὐτοὶ Blass

- que la de las palabras es difícil de retener y su aprendizaje
20 difícil de conservar. Además, los momentos de amnesia
en los discursos improvisados no parecen vergonzosos,
porque, siendo la expresión fluida y no estando las pala-
bras pulidas con gran cuidado, aunque algún argumento
se le olvide, no le es difícil al orador omitirlo y, una vez
tocados los argumentos que siguen, concluir el discurso
sin ninguna vergüenza; pero también si después se acuer-
da de los que se le han olvidado, le es fácil expresarlos.
- 21 Por el contrario, para quienes pronuncian discursos escri-
tos, si omiten y cambian aunque sea una parte pequeña
en medio del debate, inevitablemente les sobreviene una
situación difícil y una búsqueda infructuosa, se retrasan
mucho, interrumpen a menudo el discurso con momentos
de silencio y la situación que se produce es vergonzosa,
ridícula y sin remedio.
- 22 Considero también que los que improvisan satisfacen
los deseos de los oyentes mejor que los que pronuncian
discursos escritos. Estos últimos, en efecto, por el hecho
de haber elaborado los discursos mucho antes de los deba-
tes, a veces desaprovechan las circunstancias. Así pues,
al hablar más extensamente de lo que se desea, se hacen
odiosos a los oyentes; o bien terminan antes de tiempo los
23 discursos cuando el público desea escucharlos todavía. Es
difícil, en efecto, y quizá imposible que la previsión hu-
mana llegue a conocer el futuro, de manera que prevea
exactamente qué disposición tendrán los oyentes ante una
intervención extensa. En los discursos improvisados, por
el contrario, está en poder del orador medir por sí mismo
los discursos con vista, en particular, a las manifestaciones
de los sentimientos del auditorio, ya sea abreviando las
partes extensas, ya sea expresando con una mayor ampli-
24 tud aquéllas pensadas como breves. Ahora bien, aparte
de esto, vemos que ambas clases de oradores no tienen
igual habilidad para servirse de los argumentos que se
presentan en el transcurso de los debates. A aquellos que
pronuncian cosas no escritas, si se apoderan de algún ar-

- αὐτῶν διανοηθῶσιν, εὐπορόν ἐστιν ἐν τάξει θεῖναι· τοῖς γὰρ ὀνόμασιν ἐκ τοῦ παραυτίκα περὶ πάντων δηλοῦντες, οὐδ' ὅταν πλείω τῶν ἐσκεμμένων
- 25 λέγωσιν, οὐδαμῇ τὸν λόγον ἀνώμαλον καὶ παραχῶδη καθιστᾷσι. τοῖς δὲ μετὰ τῶν γραπτῶν λόγων ἀγωνιζομένοις, ἂν ἄρα τι χωρὶς τῆς παρα- 50 σκευῆς ἐνδύμημα δοθῇ, χαλεπὸν ἐναρμόσαι καὶ χρῆσθαι κατὰ τρόπον· αἱ γὰρ ἀκρίβειαι τῆς τῶν ὀνομάτων ἐξεργασίας οὐ παραδέχονται τοὺς αὐτοματισμούς, ἀλλ' ἀναγκαῖον ἢ μηδὲν χρῆσθαι τοῖς ἀπὸ τῆς τύχης ἐνθυμήμασι δοθεῖσιν, ἢ χρώμενον διαλύειν καὶ συνερείπειν τὴν τῶν ὀνομάτων οἰκονομίαν, καὶ τὰ μὲν ἀκριβῶς τὰ δ' εἰκῇ λέγοντα παραχῶδη καὶ ἄφω- 55 νον καθιστάναι τὴν ἐρμηνείαν. καίτοι τίς ἂν εὖ φρονῶν ἀποδέξαιτο τὴν τοιαύτην μελέτην, ἥ τις καὶ τῶν αὐτομάτων ἀγαθῶν ἐπιπροσθεν τῇ χρῆσει καθέστηκε καὶ χεῖρω τῆς τύχης ἐνίοτε τοῖς ἀγωνιζομένοις τὴν ἐπιουρίαν παραδίδωσι, καὶ τῶν ἄλλων τεχνῶν ἐπὶ τὸ βέλτιον ἄγειν τὸν τῶν ἀνθρώπων βίον εἰθισμένων αὕτη καὶ τοῖς αὐτομάτοις εὐπορήμασιν ἐμποδῶν ἐστιν; 60
- 27 ἡγοῦμαι δ' οὐδὲ λόγους δίκαιον εἶναι καλεῖσθαι τοὺς γεγραμμένους, ἀλλ' ὥσπερ εἰδῶλα καὶ σχήματα καὶ μιμήματα λόγων, καὶ τὴν αὐτὴν κατ' αὐτῶν εἰκότως ἂν δόξαν ἔχοιμι, ἥνπερ καὶ κατὰ τῶν χαλκῶν ἀνδριάντων καὶ λιθίνων ἀγαλμάτων καὶ γεγραμμένων ζώων. ὥσπερ γὰρ ταῦτα μιμήματα τῶν ἀληθινῶν σωμάτων ἐστὶ, καὶ τέρψιν μὲν ἐπὶ τῆς 65 θεωρίας ἔχει, χρῆσιν δ' οὐδεμίαν τῷ τῶν ἀνθρώπων βίῳ παραδίδωσι, 28 τὸν αὐτὸν τρόπον ὁ γεγραμμένος λόγος, ἐνὶ σχήματι καὶ τάξει κεχρημένος, ἐκ βιβλίου «μὲν» θεωρούμενος ἔχει τινὰς ἐκπλήξεις, ἐπὶ δὲ τῶν καιρῶν ἀκίνητος ὢν οὐδεμίαν ὠφέλειαν τοῖς κεκτημένοις παραδίδωσιν. ἀλλ' ὥσπερ ἀνδριάντων καλῶν ἀληθινὰ σώματα πολὺ χείρους τὰς θεωρίας 70 ἔχοντα πολλαπλασίους ἐπὶ τῶν ἔργων τὰς ὠφελείας παραδίδωσιν, οὕτω καὶ λόγος ὁ μὲν ἀπ' αὐτῆς τῆς διανοίας ἐν τῷ παραυτίκα λεγόμενος ἐμψυχός ἐστι καὶ ζῇ καὶ τοῖς πράγμασιν ἑπεταὶ καὶ τοῖς ἀληθεῖσιν ἄφω-

49 οὐδαμῇ Ξ Am, Bekker Sauppe²; -οῦ EK Ald: -ὤς Am, MNT (-ω Mu) 51 καὶ χρῆσθαι Am, Bekker Sauppe² Blass² Radermacher²; καὶ κεχρησθαι Ξ Ald Reiske: καὶ χρῆσασθαι Blass² 55 οἰκονομίαν Blass | ἄφρων Ξ; διάφρων Sauppe² auct. Reiske («aut ασύμφωνον») 60 αὕτη| αὐτὴ Sauppe² Blass | ἀπορήμασιν Co 63 ἔχοιμι Am, Co Bekker: ἔχει X: ἔχοιμεν μ plerique dd. vv. | καὶ om. C Bekker | κατὰ τὴν τῶν Ald 67 «μῖς» τάξει Reiske in app. | κεχρημένος| γεγραμμένος Ald 68 suppl. Sauppe² 70 πολὺ χείρους| πολυχείρους Reiske | θεωρίας Th. Gomperz¹: εὐπρεπείας Vahlen¹ Blass: εὐμορφίας Dobree: εὐπορίας Ξ Sauppe² 71 πολλαπλασίας Reiske 72 ἀπ' αὐτῆς Reiske: ἐπ' αὐτῆς Ξ | διανοίας| ἀνάγκης «vel simile quid» Sauppe²: ἀγωνίας Blass²

- gumento de sus adversarios o si lo conciben por sí solos gracias al esfuerzo de su mente, les es fácil colocarlo en el lugar conveniente; porque, expresándose acerca de todo con palabras improvisadas, aun cuando hablan más extensamente de lo que habían pensado, de ninguna manera
- 25 hacen un discurso desequilibrado y confuso. En cambio, a los que intervienen en los debates con sus discursos ya escritos, si acaso se presenta algún argumento imprevisto, les es difícil adaptarlo y utilizarlo convenientemente. En efecto, la exactitud en la elaboración de las palabras no admite las improvisaciones, sino que inevitablemente o no se hace caso de los argumentos que se presentan por casualidad, o, si se utilizan, se rompe y destruye la organización de las palabras y, si se dicen unas con esmero y otras al azar, se hace una exposición confusa e ininteli-
- 26 gible. Sea como sea, ¿qué persona sensata aceptaría tal práctica, que obstaculiza el uso de las buenas cualidades de la improvisación, que a veces ayuda a los contendientes menos de lo que la ocasión requiere y, mientras las otras técnicas suelen mejorar la vida de los hombres, ésta es un estorbo inclusive para las ventajas de la improvisación?
- 27 Considero que tampoco es justo llamar discursos a los que están escritos, sino sombras, formas e imitaciones de discursos, y con justa razón yo tendría de ellos la misma opinión que de las esculturas humanas de bronce, de las estatuas de piedra y de las pinturas de animales. Pues así como éstas son imitaciones de los cuerpos reales y producen placer a la vista, pero no proporcionan ninguna utili-
- 28 dad a la vida de los hombres, de la misma manera el discurso escrito, que tiene una sola forma fija, cuando se le mira en un libro produce ciertas impresiones, pero, por ser invariable en las diversas circunstancias, no ofrece ninguna utilidad a sus poseedores. Así como los cuerpos reales, que tienen un aspecto mucho peor que el de unas bellas estatuas, ofrecen mucho más utilidad en las acciones, de igual forma también el discurso pronunciado de manera improvisada desde su misma concepción es ani-

- μοίωται σώμασιν, ὁ δὲ γεγραμμένος εἰκόνι λόγου τὴν φύσιν ὁμοίαν ἔχων
ἀπάσης εὐεργεσίας ἄμιρος καθέστηκεν. 75
- 29 ἴσως ἂν οὖν εἴποι τις ὥς ἄλογόν ἐστι κατηγορεῖν μὲν τῆς γραφικῆς
δυνάμεως, αὐτὸν δὲ διὰ ταύτης φαίνεσθαι τὰς ἐπιδείξεις ποιοῦμενον, καὶ
προδιαβάλλειν τὴν πραγματείαν ταύτην, δι' ἧς εὐδοκιμεῖν παρασκευάζεται
παρὰ τοῖς Ἕλλησιν, ἔτι δὲ περὶ φιλοσοφίαν διατρίβοντα τοὺς αὐτοσχεδια-
στικούς λόγους ἐπαινεῖν, καὶ προυργιατέρον ἡγεῖσθαι τὴν τύχην τῆς προ- 80
νοίας καὶ φρονιμωτέρους τοὺς εἰκῇ λέγοντας τῶν μετὰ παρασκευῆς γρα-
φόντων. ἐγὼ δὲ πρῶτον μὲν οὐ παντελῶς ἀποδοκιμάζων τὴν γραφικὴν
δύναμιν, ἀλλὰ χεῖρῳ τῆς αὐτοσχεδιαστικῆς ἡγούμενος εἶναι, καὶ τοῦ
δύνασθαι λέγειν πλείστην ἐπιμέλειαν οἴμενος χρῆναι ποιεῖσθαι, τούτους
εἶρηκα τοὺς λόγους· ἔπειτα προσχρῶμαι τῷ γράφειν οὐκ ἐπὶ τούτῳ μέ- 85
γιστον φρονῶν, ἀλλ' ἔν' ἐπιδείξω τοῖς ἐπὶ ταύτῃ τῇ δυνάμει σεμνυνομένοις,
ὅτι μικρὰ πονήσαντες ἡμεῖς ἀποκρύψαι καὶ καταλῦσαι τοὺς λόγους αὐτῶν
- 31 οἷοι τ' ἐσόμεθα. πρὸς δὲ τούτοις καὶ τῶν ἐπιδείξεων εὔνεκα τῶν εἰς
τοὺς ὄχλους ἐκφερομένων ἄπτομαι τοῦ γράφειν. τοῖς μὲν γὰρ πολλάκις
ἡμῖν ἐντυγχάνουσιν ἐξ ἐκείνου τοῦ τρόπου παρακελευόμεθα πείραν ἡμῶν 90
λαμβάνειν, ὅταν ὑπὲρ ἅπαντος τοῦ προτεθέντος εὐκαίρως καὶ μουσικῶς
εἰπεῖν οἷοι τ' ᾤμεν· τοῖς δὲ διὰ χρόνου μὲν ἐπὶ τὰς ἀκροάσεις ἀφιγμένοις,
μηδεπώποτε δὲ πρότερον ἡμῖν ἐντυγχήσιν, ἐπιχειροῦμέν τι δεικνύειν
τῶν γεγραμμένων· εἰθισμένοι γὰρ ἀκροᾶσθαι τῶν ἄλλων <τοὺς γραπ>τοὺς
λόγους, ἴσως ἂν ἡμῶν αὐτοσχεδιάζοντων ἀκούοντες ἐλάττονα τῆς ἀξίας 95
- 32 δόξαν καθ' ἡμῶν λάβοιεν. χωρὶς δὲ τούτων καὶ σημεῖα τῆς ἐπιδόσεως,
ἣν εἰκὸς ἐν τῇ διανοίᾳ γίγνεσθαι, παρὰ τῶν γραπτῶν λόγων ἐναργέστατα
κατιδεῖν ἔστιν. εἰ μὲν γὰρ βέλτιον αὐτοσχεδιάζομεν νῦν ἢ πρότερον, οὐ
ῥᾶδιον ἐπικρίνειν ἐστὶ, χαλεπαὶ γὰρ αἱ μνήμαι τῶν προεξηρημένων λόγων

[5 εὐεργεσίας] ἐνεργείας post Reiske plerique 77 αὐτὸν Sauppe²
auct. Bekker: αὐτὸν Ξ | ἐπιδείξεις Bekker: ἀποδείξεις Ξ Radermacher² 78 προ-
διαβάλλειν Am⁴X: προσ- Co μ Ald 80 post προυργιατέρον «subaudiri potest
τι, malim tamen προυργιατέραν» Reiske 87 καταλῦσαι] «mallem καταλῦσαι,
obruere veluti torrente quodam» Reiske 88 εὔνεκα Ξ Am⁴: ἐνεκα μ Ald 90 παρα-
κελευόμεθα Blass in app.: -μαι Ξ 91 προτεθέντος CoX^{cor} Ald: προταθέντος
X¹ μ 94 <τοὺς γραπ>τοὺς Radermacher²: <γραπ>τοὺς vel <τοιού>τους Dobree

mado, vive, se adecua a las situaciones y se asemeja a los cuerpos reales; mientras que el discurso escrito, que posee una naturaleza similar a una imagen de discurso, está absolutamente desprovisto de todo beneficio.

- 29 Quizá alguien podría decir que es ilógico, por un lado, censurar la capacidad para escribir y, por otro, que uno mismo se exhiba haciendo sus exposiciones por medio de la escritura, y que sea el primero en desacreditar esta práctica mediante la cual procura tener buena fama entre los griegos; y que además, ocupándose de filosofía, alabe los discursos improvisados, considere más importante la casualidad que la previsión y tenga por más sensatos a los que hablan a la ligera que a los que escriben con
- 30 cuidado. Ahora bien yo, en primer lugar, he dicho estas cosas no porque niegue del todo valor a la capacidad para escribir, sino porque considero que es inferior a la improvisación, y porque pienso que es necesario poner nuestro mayor cuidado en la capacitación para hablar. En segundo lugar, hago cierto uso abundante de la escritura no porque me enorgullezca de ello sobremanera, sino para demostrar a los que se vanaglorian de esta habilidad, que con poco esfuerzo nosotros seremos capaces de ocultar y
- 31 destruir sus discursos. Además, echo mano de la escritura también por los discursos epidícticos que se presentan ante las multitudes. A quienes nos conocen bien los invitamos a ponernos a prueba acerca de dicha manera de expresarnos, cada vez que podemos hablar de manera oportuna e inspirada sobre cualquier tema que se nos proponga. En cambio, a quienes vienen a escucharnos de vez en cuando o que nunca antes nos han oído, intentamos mostrarles algo de lo que hemos escrito, porque, acostumbrados ellos a escuchar los discursos escritos de los demás, quizá al oírnos improvisar puedan tener de nosotros una opinión
- 32 no tan justa. Aparte de esto, en los discursos escritos es posible observar muy claramente también las huellas del progreso que se da de manera natural en el intelecto. Si improvisamos mejor ahora que antes, no es fácil decidirlo,

- καθεστήκασιν· εἰς δὲ τὰ γεγραμμένα κατιδόντας ὥσπερ ἐν κατόπτρῳ θεω-
ρῆσαι τὰς τῆς ψυχῆς ἐπιδόσεις ῥαδιόν ἐστιν. ἔτι δὲ καὶ μνημεῖα καταλι-
πεῖν ἡμῶν αὐτῶν σπουδάζοντες καὶ τῇ φιλοτιμίᾳ χαριζόμενοι λόγους γρά-
33 φειν ἐπιχειροῦμεν. ἀλλὰ μὴν οὐδ' ὡς εἰκῇ λέγειν παρακελεύμεθα, τὴν
αὐτοσχεδιαστικὴν δύναμιν τῆς γραφικῆς προτιμῶντες, ἄξιόν ἐστι πιστεύ-
ειν. τοῖς μὲν γὰρ ἐνθυμήμασι καὶ τῇ τάξει μετὰ προνοίας ἡγοῦμεθα δεῖν 5
χρησθαι τοὺς ῥήτορας, περὶ δὲ τὴν τῶν ὀνομάτων δήλωσιν αὐτοσχεδιάζειν.
οὐ γὰρ τοσαύτην ὠφέλειαν αἱ τῶν γραπτῶν λόγων ἀκρίβειαι παραδιδόασιν,
ὅσην εὐκαιρίαν αἱ τῶν ἐκ τοῦ παραχρῆμα λεγομένων δηλώσεις ἔχουσιν.
34 ὅστις οὖν ἐπιθυμεῖ ῥήτωρ γενέσθαι δεινός ἀλλὰ μὴ ποιητῆς λόγων ἱκανός,
καὶ βούλεται μᾶλλον τοῖς καιροῖς χρῆσθαι καλῶς ἢ τοῖς ὀνόμασι λέγειν 10
ἀκριβῶς, καὶ τὴν εὐνοίαν τῶν ἀκρωμένων ἐπίκουρον ἔχειν σπουδάζει μᾶλ-
λον ἢ τὸν φθόνον ἀνταγωνιστήν, ἔτι δὲ καὶ τὴν γνώμην εὐλυτον καὶ τὴν
μνήμην εὐπορον καὶ τὴν λήθην ἄδηλον καθεστάναι βούλεται, καὶ τῇ χρεῖα
τοῦ βίου σύμμετρον τὴν δύναμιν τῶν λόγων κεκτῆσθαι πρόθυμός ἐστιν,
οὐκ εἰκότως ἂν τοῦ μὲν αὐτοσχεδιάζειν αἰεὶ τε καὶ διὰ παντός ἐνεργὸν τὴν 15
μελέτην ποιοῖτο, τοῦ δὲ γράφειν ἐν παιδιᾷ καὶ παρέργῳ ἐπιμελόμενος εὖ
φρονεῖν κριθεῖη παρὰ τοῖς εὖ φρονοῦσιν;

2 φιλοτιμία] φιλοσοφία Co 6,10 χρῆσθαι Am, EX: χρᾶσθαι CoE^{corr} m Ald
6 τὴν <διά> τῶν ὀν. Dobrec coll. § 13 9 ἀλλὰ μὴ] ἀλλὰ καὶ Am, 4: ἅμα καὶ
Blass²: μᾶλλον ἢ Blass³

12-13 τὴν γν. εὐλ. καὶ τὴν μν. εὐπ. Blass coll. §§ 16, 19, probat
MacDowell: τὴν μν. εὐπ. καὶ τὴν ἐρμηνείαν εὐλ. Sauppe³ in app.: τὴν γν. εὐπ.
καὶ τὴν μν. εὐλ. 15 οὐκ om. Am, 4, secl. Blass: οὕτως εἰκότως Ald Bekker
16 παρέργως Benseler propter hiatum

hombres sensatos?

- pues el recuerdo de los discursos pronunciados antes es difícil; por el contrario, observando los escritos como en un espejo, es fácil ver los progresos del pensamiento. Y aún más, es porque aspiramos a dejar un recuerdo de nosotros y porque nos complace la ambición, que empezamos a escribir discursos. Pero no conviene creer que, 33 porque preferimos la habilidad para improvisar que para escribir, estamos recomendando hablar al azar. Consideramos más bien que los oradores deben preparar los argumentos y la estructura de sus discursos con previsión, pero deben improvisar en cuanto a la expresión de las palabras. En efecto, la exactitud de los discursos escritos no proporciona tanta utilidad, cuanto es el sentido de oportunidad que tiene la expresión de lo que se dice improvisadamente. Así pues, todo aquel que desee ser un orador 34 excelente y no sólo un hábil hacedor de discursos, que quiera aprovechar bien las circunstancias más que hablar con palabras exactas y aspire a tener como aliada a la benevolencia de los oyentes más que a su malevolencia como rival, e incluso quiera poseer una mente ágil, una memoria expedita y amnesias disimulables, que esté dispuesto, en fin, a poseer una habilidad para hablar adecuada a la necesidad de la vida, ¿no adoptará con justa razón la práctica fecunda de la improvisación siempre y en todo momento? Y por dedicarse a la escritura sólo incidentalmente y como juego, ¿no será considerado sensato entre los

